

團體參觀及導賞服務申請表

Group Visit and Guided Tour Service Application Form

電話預約 / 查詢 Telephone Booking / Enquiries : ☎ 3580 6780

傳真 Fax : 粵 3580 0498

星期一至五 Monday – Friday : 9:30am – 12:45pm & 2:00pm – 5:30pm

填寫表格前，請先於辦公時間內致電預約參觀時段，並閱讀第三至四頁的申請須知。

Please call us during office hours for reservation first and read the Notes on Application on pp.3-4 before filling in this form.

紀念館每天均提供團體導賞服務，星期四休館日除外；倘若星期四休館日是公眾假期，紀念館會照常開放，也會提供免費導賞服務。

Guided tour service is provided every day, except Thursday. The Museum will be open on Thursday when it falls on a public holiday, during which free guided tour service will also be offered.

甲 部：團體資料	Part A : Group Information
學校 / 團體名稱 (須與證明文件相同)	Name of School / Organisation (as shown on the supporting document)

- 註冊幼稚園、小學、中學、專上學院或大學 (20 人或以上)
Registered kindergarten / primary / secondary / post-secondary institution / university (20 persons or more)
- *註冊慈善團體 (20 人或以上) Registered charitable organisation (20 persons or more)
- *註冊非牟利機構 (20 人或以上) Registered non-profit-making organisation (20 persons or more)
- *專為殘疾人士或長者服務的註冊學校、慈善或非牟利團體 (10 人或以上)
Registered school and charitable or non-profit-making organisation serving people with disabilities or the elderly (10 persons or more)
- 其他 (請註明, 如政府部門) Others (please specify, e.g. government department) _____
- (* 請附上有關證明文件副本 Please attach certified copy of the supporting document)

申請學校 / 團體地址 Address of School / Organisation

負責老師 / 活動負責人 Officer-in-charge	聯絡電話 Tel. No. 傳真號碼 Fax No.
擬參觀日期 Proposed Date of Visit	參觀時間 Time of Visit 由 From: _____ 至 To: _____
學生 / 成員人數 No. of Students / Members (1)	年級 (學校適用) / 年歲 Class (For School) / Age
隨行老師 / 領隊數目 No. of Teachers / Leaders (2)	是否需要作特別安排? Any special request for visitors? <input type="checkbox"/> 需要 Yes _____ <input type="checkbox"/> 不需要 No
參觀總人數 Total No. of Visitors (1) + (2)	學校 / 團體有否為是次參觀收取入場費? Did you charge members admission fee for this proposed visit? <input type="checkbox"/> 沒有 No <input type="checkbox"/> Yes 有 (\$ _____)

備註 Remarks:

茲證明上述資料均正確無訛，並無遺漏。

The undersigned hereby confirms that all the information given in this form is correct and complete.

校長 / 機構負責人姓名 (正楷)

Name of Principal / Authorised Officer (in block letters)

簽署
Signature

日期
Date

學校 / 機構印章
Official Seal

乙部：選擇導賞服務 (每節導賞團人數約 20-30 人)	Part B : Guided Tour Service (Each guided tour admits about 20-30 persons)
1. <input type="checkbox"/> 常設展覽 導賞服務: <input type="checkbox"/> 需要 <input type="checkbox"/> 不需要	1. <input type="checkbox"/> Permanent Exhibition Guided tour service: <input type="checkbox"/> Required <input type="checkbox"/> Not required
2. <input type="checkbox"/> 專題展覽 (請留意展出日期) 導賞服務: <input type="checkbox"/> 需要 <input type="checkbox"/> 不需要	2. <input type="checkbox"/> Special Exhibition (Please check the exhibition period) Guided tour service: <input type="checkbox"/> Required <input type="checkbox"/> Not required
3. <input type="checkbox"/> 探索甘棠第建築特色之旅 (只於星期日提供和只限粵語) 導賞服務: <input type="checkbox"/> 需要 <input type="checkbox"/> 不需要	3. <input type="checkbox"/> Exploring Tour of Kom Tong Hall (Only available on Sundays in Cantonese) Guided tour service: <input type="checkbox"/> Required <input type="checkbox"/> Not required
選擇語言 Language preferred <input type="checkbox"/> 粵語 Cantonese <input type="checkbox"/> 英語 English <input type="checkbox"/> 普通話 Putonghua	
備註 Remarks:	

丙部：錄音導賞服務	Part C : Audio-guide Service
借用錄音導賞器材數目 (最多可借用 30 套) 共 _____ 套 (借用者必須遵守「租用錄音導賞器材登記表格」所列的「租用須知」)	No. of audio-guide set required (maximum 30 sets) Total: _____ sets (Borrower shall abide by the "Notes to Hirers" listed on the "Registration Form for Rental of Audio Guide Set")

丁部：預計參觀時間 Part D : Planning Your Visit	請選擇並擬定各項活動的時間，以便本館作出安排。 Please tick and plan the time of your visit for ease of arrangement.	
活動項目 Programme	大約需時 Duration	活動時間表 Schedule
<input type="checkbox"/> 到達紀念館 Arrival at the Museum		
<input type="checkbox"/> 導賞服務 Guided tour service for the exhibitions	1 小時 hr	至 to
<input type="checkbox"/> 自行參觀展覽 Visit the exhibitions on your own	1 小時 hr	至 to
<input type="checkbox"/> 離開紀念館 Departure		

此欄由館方填寫 For the Museum Use Only

孫中山紀念館
DR SUN YAT-SEN MUSEUM

申請導賞 / 錄音導賞服務 Application for Guided Tour / Audio-guide Service
確認回條 Confirmation Slip

致申請人：

To:

閣下申請

Your application for

- 導賞服務一事，已獲 / 不獲批准。
 錄音導賞服務一事，已獲 / 不獲批准。

- guided tour service is / is not approved.
 audio-guide service is / is not approved.

茲附上「團體領隊須知」、「孫中山紀念館位置圖」及「孫中山紀念館平面圖」以供參考。

"Notes to the Group Leader", "Location Map" and "Floor Plan" of Dr Sun Yat-sen Museum are enclosed for reference.

簽署 Signature : _____

姓名及職位
Name and Post : _____

日期 Date : _____

申請須知

- 以下團體可填妥本表格申請免費導賞服務：
 - 參觀人數達 20 人或以上的註冊幼稚園、小學、中學、專上學院、大學及慈善或非牟利團體；及
 - 參觀人數達 10 人以上專為殘疾人士或長者服務的註冊學校、慈善或非牟利團體。
- 孫中山紀念館開放時間：
星期一至三、五：上午 10 時至下午 6 時
星期六、日及公眾假期：上午 10 時至晚上 7 時
聖誕前夕及農曆新年除夕：上午 10 時至下午 5 時
休館日：星期四（公眾假期、孫中山先生 11 月 12 日誕辰及 3 月 12 日忌辰除外）、農曆新年初一及初二
- 本館將按先到先得方法處理有關申請。合資格團體須在參觀前最少兩星期至三個月提交申請（由該月的第一個工作日開始接受報名）。例如 2016 年 8 月 1 日起便可申請 2016 年 11 月份的參觀。請於辦公時間內（星期一至五：上午 9 時 30 分至下午 12 時 45 分及下午 2 時至 5 時 30 分）**致電 3580 6780 預約**，然後在預約後一星期內將填妥的申請表格連同證明文件副本（見下文第 4 項），郵寄（信封面請註明「團體參觀」）或傳真（3580 0498）至孫中山紀念館。倘申請人未能如期遞交申請表，電話預約即自動取消。如申請的參觀日期距遞交申請表格的時間少於兩星期，申請將不獲受理。
- 申請團體必須已根據《社團條例》或《公司條例》註冊立案，或已根據法例成立，或已註冊為認可慈善機構或公共性質的信託團體。在申請時，團體的章程或組織章程大綱及章程細則，或有關條例或信託契約中，必須明文規定：若團體解散，其成員不得分享利潤或資產。所有團體申請，必須附上該等證明文件的副本（如稅務局依據稅務條例第八十八條發出之信件），並由團體負責人正式簽署，連同團體蓋印，以示真確。
- 申請免費導賞的團體不應向參加者收取任何費用。如團體因組織是項活動而必須向參加者收取任何費用，如交通費及行政費等，請於申請表格甲部的備註列明收費性質。
- 關於各項申請，本館擁有絕對決定權。申請能否獲得批准，須視乎申請人是否完全符合上述條件而定。如申請人不遵守以上規定或提供不完全或虛假的資料，館方有權取消先前的批准。
- 申請如獲批准，本館將最遲於參觀前一星期發出覆函作實。參觀團體必須於入場時出示該確認回條，否則本館有權向參觀者取消已預約的服務。如團體人數超出或未達預約人數，館方有權要求活動負責人作書面解釋。倘申請人欲更改參觀人數或其他安排，必須立即通知紀念館，並或需重新申請。
- 團體請準時到達紀念館，以免影響當日的參觀安排；如團體遲到超過 30 分鐘，所預約的導賞服務或會被取消。
- 館方不提供車位予旅遊巴士停泊。參觀團體的旅遊巴士須於西摩道 25 號（近港九五旬節會五旬節堂）的路邊停車處上落客。下車後，參觀人士可沿衛城道步行 1 至 2 分鐘到達本館，沿途毋須橫過馬路。
- 如當日參觀人數太多，本館將因應展覽廳可容納人數，按先到先得方法安排觀眾入場。
- 本館不設衣帽間，參觀者應避免攜帶書包、大型物件或貴重物品到紀念館。
- 團體負責人必須維持參觀團員的秩序，安排足夠數目的隨行領隊或組長以便照應，建議領隊或組長與參觀團員人數的比例為 1:20。活動負責人須於參觀完畢後，待所有參觀團員齊集後方可離開。
- 請勿在紀念館範圍內使用擴音器。若遇有緊急事故，活動負責人可要求紀念館職員提供協助。
- 參觀者不可以在紀念館範圍內進食、吸煙、喧嘩、觸摸展品或拍攝錄像（已獲館方書面許可者除外）。
- 若參觀者於紀念館範圍內有任何不恰當的行為，例如破壞展品或滋擾其他參觀者，本館職員有權制止，並要求參觀者即時離開。

惡劣天氣特別安排

如參觀當日遇有下列情況，參觀活動及有關服務將會取消。受影響的參觀團體請保留紀念館發出的確認回條及致電 3580 6780 與紀念館職員聯絡，本館會因應情況另行安排參觀時間。

- 天文台懸掛八號或以上熱帶氣旋警告信號或發出黑色暴雨警告。
- 教育局宣布學校停課。

個人資料收集聲明

根據個人資料（私隱）條例第十八、二十二及附表一載列的第六原則，申請人有權要求查閱及更正表格內所提供的個人資料。本館會把申請人於表格內所提供的個人資料存檔。申請人如欲查閱及更正表格所收集的個人資料，請聯絡本館二級助理館長（地址：香港中環半山衛城道 7 號孫中山紀念館 / 電話：3580 6779）。

Notes on Application

- The following organisations can apply for free guided tours by completing this form:
 - registered kindergartens, primary schools, secondary schools, post-secondary institutions, universities and charitable or non-profit-making organisations in a group of 20 visitors or more; and
 - registered schools and charitable or non-profit-making organisations serving people with disabilities or the elderly in a group of 10 visitors or more.
- Opening hours for Dr Sun Yat-sen Museum:
Monday to Wednesday, Friday: 10am - 6pm
Saturday, Sunday and public holidays: 10am - 7pm
Christmas Eve and Chinese New Year's Eve: 10am - 5pm
Closing Days: Thursdays (except public holidays, the anniversaries of Dr Sun's birth on 12 November and death on 12 March) and the first two days of the Chinese New Year
- Application will be accepted on a first come, first served basis. Applications should be made **from 2 weeks to 3 months (from the first working day of the month) in advance before the date of visit.** For example, if the proposed visit falls in November 2016, please make application on 1 August 2016. Please **call 3580 6780** during office hours (Mon-Fri: 9:30am – 12:45pm & 2:00 – 5:30pm) **for reservation first**, and then submit the duly completed application form together with copies of relevant documents (see Note 4 below) to us by mail (please mark "Group Visit" on the envelope) or fax (3580 0498) within one week after the telephone booking. Otherwise, the booking will be cancelled. Application made less than two weeks before the visit will not be considered.
- The registered charitable / non-profit-making organisations should be registered under the Societies Ordinance or the Companies Ordinance, formed by statute, registered on the list of approved charitable institutions or trusts of a public character. Its Constitution or Memorandum and Articles of Association, Ordinance, or Trust Deed should state that members of the organisation do not take any share of the profits nor any share of the assets upon dissolution. **The organisation should provide copies of relevant documents certified true by an authorised officer with the organisation chop, e.g. the letter issued by the Inland Revenue Department under Section 88 of the Inland Revenue Ordinance.**
- Visiting group which has been granted free guided tour should not charge members for admission to the Museum.** Should there be any charges, e.g. transportation and administrative fees, please state the nature of the charges in the Remarks of Part A of the application form.
- The Museum reserves the right to approve an application. All applications are approved subject to the applicant's absolute compliance with the above-mentioned criteria. **If the applicant fails to observe this condition or any information provided by the applicant is found to be incomplete or untrue, the Museum reserves the right to withdraw the approval.**
- Successful applicants will be notified in writing at least one week before the visit. Please present the confirmation slip upon admission.** The Museum reserves the right to cancel reserved service if the applicants fail to produce the confirmation slip. **Should the number of attendees is below or exceeds the approved quota, written explanation may be required.** Should there be any changes after the confirmation slip is issued, please notify us immediately. New application may be required.
- Please arrive at the Museum on time so as not to affect the visiting schedule and other arrangements on the day. Reserved guided tour may be cancelled if the group turns up late for more than 30 minutes.
- No parking spaces for coaches are available at the Museum. Coaches can drop off and pick up visiting groups at 25 Seymour Road (near the Pentecostal Church). It is a one to two-minute walk from there along Castle Road to the Museum (with no need to cross the road).
- If there are too many visitors at the Museum, we will arrange the admission on a first come, first served basis according to the capacity of the gallery.
- There is no cloakroom in the Museum. Please do not bring along school bags or bulky / valuable items to the Museum.
- Group leader should keep members of the group in order. Please split the visitors into small groups and assign one leader for each group. A leader-and-visitor ratio at 1:20 is recommended. Group leader should have all group members gathered and complete the head count before leaving the Museum.
- Please do not use loudspeaker in the Museum. In case of emergency, please approach the Museum staff for assistance.
- Eating, smoking, playing, touching of exhibits or unauthorised video-taking (except those with prior written permission) are prohibited in the Museum.
- The Museum staff reserve the right to stop any annoying behavior and to order the visitors concerned to leave the Museum immediately.

Inclement Weather Special Arrangement

Under the following circumstances, school visits and relevant services will be cancelled. Organisations should keep the confirmation slip and contact us at 3580 6780 for rearrangement.

- When tropical cyclone warning signal no. 8 or above is hoisted or black rainstorm warning signal is issued by the Hong Kong Observatory.
- The Education Bureau has made the announcement of class suspension.

Personal Data Collection Statement

You have the right to request access to and correction of personal data as stated in this form in accordance with Section 18, 22 and Principle 6 of Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance. The personal data provided in this form will be entered into the Museum's record. Enquiries concerning the personal data collected in this form, including the request for access and corrections, should be addressed to Assistant Curator II by post to Dr Sun Yat-sen Museum, 7 Castle Road, Mid-Levels, Central, Hong Kong, or by calling 3580 6779.